

香港成爲國際紡織及成衣局成員

國際紡織及成衣局於一月十二日在日內瓦正式成立，香港爲創辦成員之一。國際紡織及成衣局是一個國與國之間組成的組織，主要功能在於就紡織品貿易事宜上，保障發展中國家及地區的利益。

除香港之外，創辦該局的成員還包括中國、哥倫比亞、埃及、南韓、印度、澳門、墨西哥、巴基斯坦及秘魯。其他參與國際紡織品及成衣貿易的國家，亦將於不久將來加入。

國際紡織及成衣局將就各項影響發展中國家及地區的紡織品及成衣出口的貿易政策，進行研究並主辦研討會、大型會議及其他活動，使公衆明白保護政策所帶來的代價。

該局將建立一個資訊詳盡的系統，以便發展中國家及地區進行紡織品談判及磋商時，能爲它們提供技術上的援助。

香港法例可完全譯為中文

中文專員丁福祥表示，中文公事管理局若有更多職員，就可在六至七年內把整套香港成文法翻譯為中文。他說，政府現正考慮賦予中譯本以法律效力。

丁氏在同顧本港法律翻譯的簡短歷史時指出，在過去法律翻譯的主要問題在於資源調動方面。

民政科轄下的中文公事管理局自一九七三年成立以來，已負起把大眾關注的法例翻譯為中文的責任。

由一九七三年至一九八三年，有三十九項法例譯成中文，大部份是應個別政府部門所提出的要求而作。

由於僱傭條例、道路交通條例、業主與租客（綜合）條例及稅務條例關乎整個社會，這些條例皆需優先處理。

在地方法行政及區議會選舉實行後，法律翻譯工作已加速進行。

自一九八三年中迄今，另有三十一項法例翻譯為中文。

丁氏說：「這顯示我們有能力迅速處理這件工作。」

為應付工作負荷的增加，中文公事管理局遂於去年六月成立一個由九名中文主任組成的法例翻譯小組。

法例翻譯小組經常與行政立法兩局非官守議員辦事處、各政府部門及傳播媒介接觸，以確定優先需要翻譯的條例。

丁氏說：「然後，我們的職員便在與律政署商議下，草擬條例的中譯本。」

譯妥的法例將送予有關部門審核。最後版本將分別以單行本印發。

丁氏解釋說：「由於工作性質繁複，中譯本內有時難免出現一些有所出入之點，特別是一些法律措詞，中文主任未必能掌握個中的細微差異。」

丁氏說：「這是一件艱鉅的任務。我們經常要在重大壓力下於限期內完成工作。」

法例中譯本須於立法局通過，始具法律效力。

丁氏認為有需要進一步提高其部門翻譯工作的水準，以應付面臨的挑戰。

他亦認為律政署需有能運用中英兩種語文的專門人員，為譯妥的條例作最後審核。這將使中文公事管理局及律政署均需增聘人手。

丁氏說，法例翻譯小組應有三十名中文主任，方屬理想。

他說：「有這個數目的職員人數，我們有信心翻譯整套成文法的工作，可於六至七年內完成。」

編輯注意：翻譯法例工作圖片一幀經由傳真機發出。

工業界家庭生活教育研討會

一項向觀塘區工業界推行家庭生活教育的研討會，將於星期五（二月一日）在尖沙咀一酒店內舉行，邀請觀塘區之廠家、行政人員及工友參加。

研討會的三項主要論題，是在工友間推行家庭計劃的益處，在工廠內鼓勵家庭生活教育的方法，及家庭生活教育的意義。

每個論題先由專家主講，然後公開討論。

研討會由觀塘青年節籌備委員會主辦，是為期兩週的觀塘青年節其中一項活動。

研討會將於正午十二時在尖沙咀國賓酒店舉行，費用全免。

有興趣參加者可前往同仁街觀塘政府合署四樓三一三室索取報名表。查詢可電三一四一六三一五（內線四二一）。

當日之講者分別來自國際勞工組織、香港家庭計劃指導會，及基督教家庭服務中心。研討會開幕禮之嘉賓則為香港中華廠商聯合會會長倪少傑。

研討會是由國際勞工組織及香港中華廠商聯合會贊助。

新界市政署現招標經營 荃景園遊樂場售賣小食

新界市政署現正公開招標，在荃灣荃景園遊樂場經營售賣小食，歡迎有興趣人士參加競投。

新界市政署發言人表示，荃景園遊樂場乃荃灣西北部一處深受市民歡迎的多種用途遊樂場，其內設有四個附設泛光燈之網球場、休憩花園、噴水池以及設有新型遊戲設備之兒童遊樂場。

遊樂場內的網球場，更成為附近私人屋邨居民一個運動好去處。去年，共有超過三萬人次前往打網球。

發言人指出，投得上述小食亭合約之人士，可於本年四月一日開始經營，合約為期三年，至一九八八年三月三十一日止。

有關合約之投標表格，現已可向荃灣市政辦事處索取，地址荃灣青山公路一三五號遠東銀行大廈三樓。

填妥之投標書必須於三月一日（星期五）上午九時前，投入九龍尖沙咀柯士甸路十九至廿三號太古貿易大廈（康定商業大廈）四樓，新界市政署總部之投標箱內。

有意競投者如有任何查詢，請致電〇一四四四二八一，與荃灣市政辦事處聯絡。

編輯注意：

新聞界參觀選舉事務處安排

兩局及行政科選舉事務處已安排於星期三（一月三十日）招待新聞界參觀，使了解該部門為即將舉行的區議會選舉而提供的各種支援服務。

當日，新聞界將首先參觀該部門設於海港中心的辦事處，由有關人員概述工作情形。然後，他們將被帶領前往該部門設於下葵涌美芳街八號二樓的倉房，參觀該處所儲存的投票間隔、投票箱及其他進行選舉所需的設備。

歡迎派員訪攝。新聞界代表請於星期三（一月三十日）下午二時在中區政府合署停車場集合。政府新聞處人員將到場協助。

屯門公路夜間封閉

運輸署宣布：屯門公路介於小纜交匯處及D8路之一段往屯門行車線將於星期三（一月三十日）晚上十時三十分至翌晨五時暫予封閉，以便進行建築工程。

封閉期間，往屯門或元朗之車輛請改駛青山公路。

九巴線路59A、59M、60、60M、66、66M、67M、68及68M亦會改道行駛青山公路。

馬鞍山發展合約批出

新界拓展署已就沙田新市鎮馬鞍山整套發展計劃，批出價值一千八百八十萬元之合約。

獲得是次合約者為聚興工程有限公司。有關工程包括興建一條一點二五公里長的雙程單綫行車路，以連接建議中的馬鞍山發展計劃及沙田現有道路網。

當局並於稍後興建另一條行車路，將原有的路綫改為雙程雙綫行車。

此外，工程亦包括整理一個地盤，備作可能發展一間療養院用途。

全部工程需時十八個月完成。

水塘存水數字

截至今日（一月二十八日）上午九時，本港各水塘之總存水量共為四億零八百八十九萬立方米，佔總容量百分之六十九點八。

去年同期各水塘之總存水為五億零五百四十八萬四千方米，即總容量百分之八十六點二。

北葵涌鄧肇堅室內體育館開幕
班禮士鍾逸傑鄧爵士共同主禮

市政總署署長班禮士今日（星期一）表示，目前新界新市鎮人口非常年青，故此為區內提供體育及康樂活動設施特別重要。

班禮士今日下午為北葵涌鄧肇堅室內體育館主持開幕典禮時，作出上述表示。他指出政府是以優先的次序，為市民提供這類設施，現時成績相當美滿。

班禮士讚揚鄧肇堅爵士及政務司鍾逸傑對促進新界康樂及體育活動方面，作出很大貢獻。至於今日落成啓用的新室內體育館的經費，主要便由鄧爵士慷慨捐助一十萬元承建。

班禮士指出，這座大規模的體育館，設有各類優良設備，乃鄧肇堅爵士送給市民的又一份很大的禮物。鄧爵士以前所捐助的善款，均用在各方面的建設，使受惠人士不計其數。

班禮士說，假如有任何人仍未享用過以鄧肇堅爵士捐款而興建的任何設施，會使人感到非常詫異。

班禮士署長在致謝政務司鍾逸傑對室內體育館所作貢獻時指出，雖然他的貢獻或許沒有如此明顯，但相信沒有人能及他在幕後為新界推動體育設施建設長久以來所作出的努力。

談到今日開幕的北葵涌鄧肇堅室內體育館時，班禮士指出它是葵涌區第二個同類體育館。這體育館位於一系列康樂及體育設施的中心，亦是新界市政署引以自豪的設施。

班禮士續說，待本年四月一日，區域議局投入服務後，這些設施便會移交新議局接管；目前來說，他希望能促進區內人士善用這些設施，使區內人士能享受最高樂趣。

要達到上述目的，班禮士指出當然有賴康樂體育事務處同寅勸力推動。他透露再過數星期，康樂體育事務處將與新界市政署合併，成爲一體，繼續提供服務。

政務司鍾逸傑其後爲室內體育館主持一項揭幕儀式，以誌體育館的正式啓用。鍾逸傑在致詞時表示，葵涌區兩座室內體育館因爲不受天氣影響，一年四季都可使用，的確是舉行各項地區性體育活動的理想場地。因此他認爲政府應至力在每個人烟稠密的地區，興建此等室內體育館。

鍾逸傑同時亦致謝鄧肇堅爵士慷慨解囊，不斷協助這等值得推廣的社區設計劃。他更指出近年來，鄧爵士資助發展新界各地的體育設施，慷慨捐輸，不遺餘力，不但葵涌居民受惠，新界全體居民亦受益不少。

較早時，政務司更與鄧肇堅爵士在室內體育館背後山坡上，合力種植一株幼苗，以紀念今日的啓用儀式。

出席今日開幕典禮者尙有新界市政署署長孫明揚、荃灣高級政務專員陳瑞璋、新界市政署助理署長（行動）韋基善、助理署長（總部）柯志輝以及葵涌及青衣政務專員譚榮邦。

編輯注意：政務司及市政總署署長致詞之中英文全文，現已放置各報稿箱。

北葵涌鄧肇堅室內體育館開幕禮之圖片，將於稍後由傳真機發出。

公務員薪俸及服務條件常委會報告

公務員薪俸及服務條件常委會發表一九八四年工作進度報告，透露該委員會去年曾就進一步改善薪酬趨勢調查方法作出建議。

年內，常委會亦對與工作有關連的公務員津貼問題完成第一階段的檢討。這些問題包括規定領取津貼者所需的資格及發放津貼方式的原則。

報告書並指出，常委會亦曾向政府作出若干建議，以改善小部分個別職系的結構與薪級。

同時，常委會的薪酬趨勢調查委員會監察一九八三至八四年度薪酬趨勢調查工作的進行，並就進一步改善薪酬趨勢調查方法，向常委會提供意見。

報告書亦提及常委會的薪酬研究諮詢委員會已開始研究評定公務員與私營機構僱員附帶福利的價值所用的原則與方法。

報告書並詳述薪酬研究調查組在一九八四年的工作。調查組是一個調查實際情況及分析資料的機構，由委會管轄。年內，調查組的主要工作是進行一九八三至八四年度薪酬趨勢調查，並開始研究能否在私營機構中找出與各類政府職位相若的職位。

常委會自一九七九年成立以來，曾發表三份工作進度報告，分別記載常委會於一九八〇年至八一、一九八二及一九八三度的工作及事務。是次發表的乃常委會第四份工作進度報告。此報告書現已在中環康樂廣場中區郵政總局大廈政府刊物銷售處發售。

重建中環總站 多線巴士遷移

由於中環巴士總站開始進行重建，站內多條中巴路線須由星期五（二月一日）起遷移地點作終站。

部分巴士線將遷往於同日部分啓用之交易廣場巴士總站，其他路線則遷往中環其他地點，而有幾線巴士則留在中環巴士總站。詳情如下：

- * 七號巴士在中環汽車渡輪碼頭外面設終站。
- * 十二號線終站遷往康樂大廈以北之康樂廣場。
- * 十二號A遷往天星碼頭廣場外面之愛丁堡廣場。
- * 十七號線以大會堂以西之愛丁堡廣場為終站。

交易廣場巴士總站

- * 六、十五、六十一、二六〇及二六二號線遷往交易廣場之新巴士總站。

中環巴士總站

- * 第三號A、十一、二十五、七十、七十五及七二壹號巴士將繼續使用中環巴士總站。

遷移或取消巴士站

- * 由於更改巴士終站位置關係，第二六〇及二六二號巴士在天星碼頭對開愛丁堡廣場之巴士站將遷往該處最南面之停車處，而第十五號線亦將使用該巴士站。
- * 十二號A及十五號線在愛丁堡廣場現行之巴士站將撤銷。

為配合上述措施，中環下列道路由星期五（二月一日）上午十時起劃為禁止上落客貨區：

* 康樂廣場南行由其與干諾道中交界處起至同一交界處以北約七十米處之一段東面路旁行車線。

* 康樂廣場西行由港景街交界處起至該交界以東約七十米處之一段南面路旁行車線。

除專利巴士外，其餘車輛一律不准在每日上午七時至十時及下午四時至七時在上述路面停車上落客貨。

此外，郵政總局外面設有收費錶之泊車位將取消，以保持交通暢順。擬前往郵政總局之駕車人士，可於附近之多層停車場泊車，或改用公共交通工具。

言論影視自由與檢查制度

民政司曾廣榮今（星期一）日指出，政府支持言論及表達意見自由的原則，然而須備有某種形式的約束，以防止這種自由被濫用。

曾氏在香港大學何東女子宿舍晚宴上致詞時指出，像香港這樣的自由社會，最理想的是沒有任何形式的檢查制度，但經驗顯示，有等人會濫用這些自由及侵犯別人的權利及感受。

他說：「政府隨着面臨的難題是應如何劃定界綫，一方面備有足夠約束力量，防止濫用的情況出現，另一方面須確保個人表達的權利得以維護。政府須在這細微的分界上小心處理。」

「在處理這問題上，政府定須考慮到香港的特殊情況，即是香港仍然主要是中國人的社會，沿用傳統的中國道德觀念及習俗，但又經常受到西方貿易夥伴的價值觀及生活方式的影響。」

政府在決定須對那種形式的傳播媒介對市民所引起的整體影響時，主要是考慮到該種傳播媒介對市民所引起的整體影響。

對於以文字或圖畫表達的媒介，政府採取反省檢討的政策措施。「這些措施祇屬療效性質，不可視為檢查的再者，祇有在公眾利益受到危害或公眾的感受遭受侵犯的情況下始會實施。」

雖然民政科會向出版商及發行人提供意見，指出我們認為是受限制之處，但是，違法或不違法問題，則由法庭決定。」

談及作公開放映的電影及電視，曹氏強調政府並不為市民決定，應該看些甚麼，「在這方面，政府無論實施甚麼準則的檢查，都是以市民大眾認為甚麼可以或不可以接受為標準。」

影視及娛樂事務管理處處長對電影進行檢查的標準，是根據定期性進行，用以量度市民意見的調查而訂定。此外尚有一百多個由市民組成的諮詢小組經常提供意見。各小組成員被邀請出席所有電視檢查會議。除此，亦留意由媒介反映的一般意見及市民來函。

在電影檢查方面，會特別留意暴力及性的鏡頭，以及電影主題是否會導致易受影響的年青人作出反社會的行為。

「事實上，有鑑於最後一點，我們現擬實施一種新的電影分類制度，在這制度下，除其他事項外，打算列出一個類目的電影，禁止十八歲以下的青少年觀看。」

「這個制度的好處是，一方面可以有效地防止年青人觀看對心智未完全成熟的人被認為不宜的電影，一方面對於有辨識能力的成年人所訂的標準，可作一些放寬。」

至於電視方面，由於電視到處可以收看到，因此對電視節目的檢視較為嚴緊。

所有節目及廣告，均須被按照影視及娛樂事務管理處所訂定節目與廣告標準守則，在播映前受預先閱看或檢視。

影視及娛樂事務管理處處長由以市民組成的十八個電視諮詢小組委員會向他提供有關電視標準的意見。

曹氏並指出，廣播業檢討委員會現正研究電視節目的標準。他說：「委員會對檢查標準有何意見，將會令人深感興趣。」

大埔交通管理計劃將修訂

政府已計劃在農曆新年前對大埔中央區交通管理計劃作出若干修訂，其中包括將大埔墟的主要大街——寶鄉街恢復雙程行車。

大埔政務處發言人今日（星期一）說：「這是回應區議員在最近的一次區議會會議席上所表達的意見，該次會議對在十月開始推行的大埔中央區交通管理計劃作出檢討。」

發言人說，區議會原則上支持該項計劃，但建議作出若干修訂。

他說：「建議包括准許自寶鄉橋進入大埔墟的車輛能沿寶鄉街前往泮涌或臨時街市，而無須繞道運頭街及鄉事會街。」

區議會所提議的另一項修訂是將繁忙時間的禁止客貨上落區數目減少。

發言人說：「所有這些繁忙時間禁止客貨上落區是十月五日施行的交通管理計劃的一部分。」

他說：「政府有關部門已對每一條街道作出個別研究，願及一方面要維持交通暢順，而另一方面要減低對道路使用者所引起的不便。」

發言人說：「經審慎研究後，有關當局認為可撤消兩處繁忙時間禁止客貨上落區，計為鄉事會街及懷仁街的南面行車綫。」

他繼續說：「但為避免引起嚴重交通阻塞，特別是寶鄉街與南盛街的交界地方是大埔墟內最繁忙的道路交界處及行人過路點，故在繁忙時間寶鄉街仍保留為禁止客貨上落區。」